



International Federation of Library Associations  
and Institutions

Preservation and Conservation  
Section

Presidente: *Per Cullhed*  
Senior Conservator and Director,  
Cultural Heritage Library Group  
Uppsala University Library  
P.O. Box 510  
SE-75120 UPPSALA  
Sweden  
[per.cullhed@ub.uu.se](mailto:per.cullhed@ub.uu.se)

# NEWSLETTER

Número 26  
Mayo 2009  
ISSN 1028-3714

Editores: Jeanne Drewes & Jocelyn Cuming, Coordinadores de Información; Ingeborg Verheul, Asistente Coordinador de Información; Versión en español a cargo de Fuensanta Salvador y Lorea Elduayen, Biblioteca Nacional de España.

## Índice de contenidos

Mensaje del Presidente .....	1
IFLA Word and Information Congress 2009 .....	2
Nacimiento de un Nuevo IFLA SIG –Grupo de Especial Interés-.....	3
Noticias de IFLA-PAC Core Activity .....	4
Información actualizada.....	5
<b>Por si se lo perdieron</b> .....	6
Ejemplos de formación de todo el mundo .....	7
Sección de Preservación y Conservación	
<b>P&amp;C Noticias</b> .....	8
<b>Y en el Futuro</b> .....	9
Miembros del Comité Permanente P&C 10	

¿Preservación? Vivan las dudas!!!, por Colin Webb  
(La traducción de este artículo estará disponible en el mes de septiembre)

el año 2003 celebramos en Berlín una conferencia satélite sobre este tema que propició la publicación del libro *Preparing for the Worst, Planning for the Best: Protecting our Cultural Heritage from Disaster*, editado por Johanna Wellheiser y Nancy Gwinn. Cada desastre se produce como consecuencia de una compleja serie de incidentes relacionados entre sí. El pasado 3 de marzo, el Archivo de la Ciudad de Colonia, en Alemania, se derrumbó tras un corrimiento de tierras, provocado por la construcción del metro. En el exterior, en las inmediaciones del Archivo, se había excavado un agujero de unos 40 metros de profundidad, aproximadamente, para facilitar la construcción del túnel por dos excavadoras. La ciudad de Colonia está magníficamente situada a las orillas del Rin, un referente de la gran cantidad de agua existente a poco más de 400 metros del Archivo. Las aguas subterráneas se extrajeron del lugar de construcción mediante bombas, lo que provocó una descompensación hidráulica en la cavidad, que motivó, a su vez, que la tierra se hundiese literalmente por debajo del edificio del Archivo. Dos personas murieron en el accidente y muchas más habrían tenido el mismo final si no hubiesen sido desalojadas del Archivo justo minutos antes de venirse abajo el edificio. Una parte se inclinó hacia un lado, y la otra se hundió arrastrando, en medio de un amasijo de ladrillos y cemento, a uno de los archivos más importantes de Europa. Tras una larga búsqueda de las dos víctimas, se pudieron iniciar los trabajos de rescate y conservación de la colección, con el apoyo de voluntarios procedente de Alemania y de otros muchos países, entre ellos, Austria, Bélgica, Países Bajos, Suiza y Suecia. Yo mismo tuve la oportunidad de participar durante cuatro días en los trabajos de recuperación, resultando obvio,



## Mensaje del Presidente

**Per Cullhed**  
**Presidente de la Sección de Preservación y Conservación de IFLA**  
[Per.cullhed@ub.uu.se](mailto:Per.cullhed@ub.uu.se)

Estimados colegas, durante años la Sección de Preservación y Conservación de IFLA se ha ocupado de temas relacionados con la toma de decisiones en situaciones de desastre, de los procedimientos para reducir el deterioro, así como de la conservación de los objetos dañados. En

de nuevo, que uno de los temas prioritarios a tener en cuenta, en caso de desastre, es la logística – cómo encontrar un espacio para trabajar, los camiones, la protección contra la lluvia, las carretillas, la gente que desea ayudar. El Escudo Azul Internacional demostró ser un colaborador eficiente, capaz de buscar la ayuda necesaria.

¿Qué puede salvarse y qué se perderá para siempre? En este momento es demasiado pronto para determinar los daños irreparables pero el derrumbe de unos archivos que guardaban fondos que se remontaban desde el siglo X hasta la actualidad, habrá provocado daños enormes en los fondos y, probablemente, muchas piezas se habrán perdido para siempre. Entre los documentos enterrados bajo los ladrillos se encuentran los archivos del Premio Nobel Heinrich Böll, los del destacado canciller alemán, posterior a la II Guerra Mundial, Konrad Adenauer, y los del compositor Jacques Offenbach.

Este desastre mostró cuán importantes son la gestión y las actuaciones posteriores para reducir sus consecuencias. Espero poder volver, y tratar, de nuevo, este tema en un futuro, cuando los trabajos de recuperación hayan terminado y se deban iniciar los trabajos de conservación. A todos nos queda todavía mucho por aprender.

Durante el invierno, se constituyó un grupo especial para debatir estas cuestiones, promovido por la Sección de Preservación y Conservación. Se trata del grupo denominado Environmental Sustainability and Libraries SIG - Sostenibilidad Medioambiental y Bibliotecas- dirigido por Veerle Minner Van Neygen y Vincent Bonnet. En la revista se puede encontrar más información sobre el grupo, y dado que la preocupación sobre cómo pueden afectar a las bibliotecas los cambios medioambientales va en aumento, considero, desde nuestro punto de vista, que se trata de una cuestión importante, especialmente, en lo que se refiere a determinados escenarios de desastre como, por ejemplo, los fuegos en Australia.

Todos estamos esperando los grandes acontecimientos que van a tener lugar en Italia, en agosto y septiembre. Durante la conferencia principal se podrá celebrar una sesión conjunta con la Sección de Libros Raros y la Sección de Libros de Historia, acerca de la preservación de colecciones patrimoniales dispersas, recuperación y acceso a las mismas. El programa está accesible en la Web.

La última conferencia, organizada por la Sección y el Programa Central IFLA PAC, se celebrará en el Instituto Central para la Restauración y Conservación del Patrimonio Archivístico y Bibliotecario, desde el

31 de agosto al 2 de septiembre. El programa incluirá dos bloques de presentaciones, una en la Biblioteca del Vaticano y otra en el Instituto Central para la Restauración y Conservación del Patrimonio Archivístico y Bibliotecario. El segundo día se celebrará una sesión sobre el escaneado automatizado, y una segunda sobre temas de preservación relacionados con la exhibición de fondos patrimoniales. El programa y los trámites para la inscripción se incluirán en breve en IFLANET.



**IFLA World and Information Congress 2009**

## **75<sup>th</sup> IFLA General Conference and Council**

**“Las Bibliotecas crean futuro: Construyendo el patrimonio cultural”**

**August 23-27, 2009, Milan, Italy**

<http://www.ifla.org/IV/ifla75/index.htm>

### **Relación de Conferencias Satélite**

***Conservación y preservación de materiales bibliotecarios dentro del contexto del patrimonio cultural***

**31 de agosto-1 de septiembre de 2009**  
**Instituto Central para la Restauración y Conservación del Patrimonio Archivístico y Bibliotecario, Roma, Italia**  
Persona de contacto: Per Cullhed, [per.cullhed@ub.uu.se](mailto:per.cullhed@ub.uu.se)  
Patrocinador: Sección de Preservación y Conservación de IFLA  
Co-Patrocinador: Programa de Preservación y Conservación IFLA (PAC)

***El presente se convierte en el pasado: Localización, archivo y difusión de los periódicos editados actualmente en formato digital***

**19-20 agosto de 2009**  
**Biblioteca Real, Estocolmo, Suecia**  
Persona de contacto: Ed King, [ed.king@bl.uk](mailto:ed.king@bl.uk)  
Destinatarios: editores de periódicos, bibliotecas, bibliotecarios, archiveros, y distribuidores de software  
Patrocinador: Sección de Prensa de IFLA  
Co-Patrocinador: Programa de Preservación y Conservación de IFLA (PAC).

***Los incunables como objetos tangibles***

**19-21 agosto de 2009**

**Bayerische Staatsbibliothek, Munich, Germany**

Persona de contacto: Bettina Wagner,  
[bettina.wagner@bsb-muenchen.de](mailto:bettina.wagner@bsb-muenchen.de)

Patrocinador: Sección de Libros Raros y Manuscritos  
Co-Patrocinador: Deutsche Forschungsgemeinschaft  
Bonn, Consorcio de Bibliotecas Europeas de  
Investigación, Programa de Preservación y  
Conservación de IFLA (PAC.)

## ***Nacimiento de un nuevo Grupo de Interés de IFLA: Sostenibilidad Medioambiental y Bibliotecas***

Algo especial sucedió en la Conferencia de IFLA 2009, celebrada en Quebec. Por casualidad, algunos de los temas que más interesaban a algunos de los participantes entraron en contacto con las preocupaciones expuestas en el discurso de inauguración de la presidenta electa de IFLA Claudia Lux, acerca de la sostenibilidad de las bibliotecas, uno de los Objetivos del Milenio, de las Naciones Unidas. Como consecuencia de este encuentro, un pequeño grupo de delegados propuso un nuevo Grupo IFLA de Especial Interés -IFLA Special Interest Group (SIG) -. Iniciar algo de este tipo en una organización como IFLA podría considerarse una tarea inmensa, formal, y tremendamente burocrática para los miembros del grupo. Sin embargo, todo se inició de un modo bastante informal mediante un simple papel pegado por el responsable en el tablón de anuncios de recepción, dirigido a todos aquéllos que pudiesen estar interesados. Cuatro personas mostraron su interés por asistir a una primera y breve reunión informal, en un pasillo, entre sesión y sesión. Antes de que finalizase la conferencia, y sólo tres días después, las 25 firmas de miembros, necesarias para iniciar un nuevo SIG se habían añadido al documento formal de solicitud. Posteriormente, se contactó, a través de correo electrónico, con tres responsables de diferentes Secciones de IFLA para obtener el patrocinio necesario. La Sección de Preservación y Conservación, dirigida por Per Culhed, aceptó el patrocinio y unos meses más tarde, el SIG fue formalmente aceptado por IFLA por un periodo de cuatro años, y se convocó una reunión para la Conferencia de Milán, en 2009. Los miembros del grupo representan a todos los continentes, con la excepción de Asia. Una de las prioridades del grupo es solventar esta ausencia con la mayor brevedad posible. El inicio de las actividades exigió la realización de algunas tareas burocráticas por parte del grupo, pero la mayor carga de trabajo recayó sobre el personal y miembros de IFLA, así como en

la sección patrocinadora, que proporcionó un gran apoyo.

Con el fin de facilitar la comunicación de modo inmediato, sin tener que esperar a la aceptación oficial y, por tanto, a la creación de un enlace y de una lista de correo en la página de IFLA, el miembro del grupo Vincent Bonnet, de la Biblioteca del Alcázar de Marsella, abrió una red social para el grupo a través de la aplicación Ning: <http://ecotheques.ning.com> . Los idiomas utilizados en un primer momento son el inglés y el francés, confiando que en breve se puedan incorporar, al menos, alguno de los otros idiomas presentes en IFLA. En este momento hay una nueva página Web del SIG en la propia página de IFLA <http://www.ifla.org/en/environmental-sustainability-and-libraries>, donde se exponen sus planteamientos y objetivos básicos. La actual lista de discusión se espera que esté disponible a finales de la primavera. A partir de ese momento, las actividades oficiales, en línea, del SIG se trasladarán a la página de IFLA. El futuro de Ecotheques se desconoce, dependiendo de la actualización de funcionalidades interactivas Web 2.0 en la página de IFLA.

Mientras tanto, el nuevo SIG ha celebrado su primera reunión participando en la Conferencia Internacional

<http://www.debibliotheken.nl/content.jsp?objectid=22365>, en Madurodam, La Haya, organizada por la Asociación Holandesa de Bibliotecas Públicas, y ha sido también invitado a la Conferencia de Bibliotecas Universitarias, Investigación e Institucionales del Caribe, que está previsto celebrar en el mes de junio [http://www.adbdp.asso.fr/IMG/pdf\\_ACURIL\\_2009.pdf](http://www.adbdp.asso.fr/IMG/pdf_ACURIL_2009.pdf) <http://cibernotasacurilcybernotes.blogspot.com>, en Guadalupe. Con el fin de practicar la sostenibilidad, la participación en este tipo de encuentros se realizará seguramente mediante la delegación en un ponente local, quien se encargará de la presentación y, por último, a través de Q&A, por teléfono o a través de la Web. En la próxima reunión de IFLA, en Milán, en el mes de agosto, tres participantes invitados presentaran sus ponencias, además de la presentación oficial del grupo y de su agenda. Desde ahora hasta el mes de agosto, se analizarán las opiniones e ideas de los miembros con el objetivo de definir con exactitud sus fines y objetivos.

El tema principal del nuevo SIG se basa, tal y como se indica en su acta de constitución, en la defensa del desarrollo sostenible por y para las bibliotecas, con un especial énfasis en el medio ambiente, una preocupación de ámbito global. La misión del grupo se logrará luchando por culminar varios objetivos, por ejemplo, aplicar acciones para controlar el ruido medioambiental en las bibliotecas, informando sobre los posibles efectos del cambio climático -en lo que

se refiere a los edificios, gestión, servicios y colecciones-, alertando a los profesionales bibliotecarios, promoviendo la difusión de la información de mayor interés para los usuarios, e identificando recursos documentales relacionados con el desarrollo sostenible, para constituir un fondo documental sobre todas las cuestiones relacionadas con este tema.

Tras un inicio con tan buenas expectativas queda por delante un arduo trabajo por desarrollar: el grupo necesita ahora crecer y desarrollar sus actividades, lo que implica reclutar no sólo a quienes participan en debates y a quienes redactan ponencias sobre el tema, sino también a voluntarios con los que compartir la creciente carga de trabajo que conlleva la gestión de las actividades del grupo y de sus recursos en línea. Se requiere la participación de todo tipo de profesionales de la información, agencias, y de otros destacados profesionales implicados en actividades relacionadas con la sostenibilidad, sin ser necesario ser miembro de IFLA o de cualquier otra asociación bibliotecaria. El SIG pretende ser un foro abierto a todos los profesionales de la información interesados en la sostenibilidad y, aunque las cuestiones medioambientales son el eje central de su actividad, éstas no pueden separarse de los aspectos sociales y económicos. El nuevo SIG aspira a poder ofrecer a sus miembros nada más y nada menos que los beneficios de un "conocimiento colectivo" sobre la sostenibilidad, generados por la ventaja que supone contar con una visión del tema internacional y multicultural, y con la estimulación de la creatividad que se produce cuando los problemas relacionados con la sostenibilidad se abordan compartiendo experiencias y desde diferentes posiciones.

Veerle Minner Van Neygen, Ph. D. – Miembro del SIG, Profesor Asociado de la Universidad Carlos III, de Madrid, y asesor. [veerle.minner@yahoo.es](mailto:veerle.minner@yahoo.es)



## **Noticias IFLA- PAC Core Activity**

**Christiane BARYLA,  
Directora**

### **Ciclo IFLA-PAC “La Preservación y los cuatro elementos”, Segunda Conferencia: “El impacto del agua en los materiales de bibliotecas, archivos y museos”, 29-21 de octubre, 2009, Praga, República Checa.**

Nota: En la página 6 de esta revista se encuentra un informe sobre la primera de esta serie de conferencias.

Esta conferencia es la segunda parte de un ciclo de cuatro conferencias iniciado por IFLA-PAC Core Activity, centrado en la preservación de los fondos del patrimonio cultural y los cuatro elementos: Aire, Agua, Fuego y Tierra. La primera conferencia, sobre el Aire, se celebró en la Biblioteca Nacional de Francia los días 5 y 6 de marzo de 2009, (ver el informe de la página 6). La segunda, se celebrará en Praga, y está dedicada a los posibles daños que puede causar el agua en los documentos del patrimonio cultural. Recientemente, terremotos, inundaciones, vientos e incendios han mostrado su poder destructivo en Birmania y en China, y bastan para recordarnos que la planificación en caso de desastre no es un objetivo en sí mismo, sino que se planifica para saber si estamos preparados para afrontar las consecuencias de un desastre.

#### Programa

La Biblioteca Nacional de la República Checa y los Archivos Nacionales de la República Checa, en colaboración con IFLA-PAC, solicitan ponencias para la próxima conferencia acerca de los daños que provoca el agua en el conjunto de los materiales que constituyen las colecciones de museos, archivos y bibliotecas. Durante la conferencia se tratarán los siguientes temas:

- Preparación para un posible desastre, tanto en el caso de instituciones individuales como en el caso de una institución central o local, y cooperación entre ambas.
- Recuperación de los objetos dañados – secado, limpieza, fumigación, almacenamiento.
- Recuperación de los daños causados por el agua en los espacios inundados y edificios: secado, limpieza y fumigación.
- Aprender de la experiencia: cooperación internacional, creación de centros de conservación “de crisis” en caso de emergencia y de unidades de intervención inmediata, a nivel internacional.

El programa detallado estará disponible en breve. La cuota de asistencia a la Conferencia es de 100 EUROS.

Más información en : <http://www.ifla.org/VI/4/pac.htm>

#### **Persona de contacto:**

[Jurek.Stankiewicz@nkp.cz](mailto:Jurek.Stankiewicz@nkp.cz), [water2009@nkp.cz](mailto:water2009@nkp.cz)

Formación en “Conservación Preventiva en las Bibliotecas y Archivos francófonos del Oeste de África”, 5-9 enero 2009, Porto-Novo, Benin.

El programa PAC organizó en Porto-Novo, Benin, en enero de 2009, un curso de formación sobre conservación preventiva, con el apoyo de SIDA (Swedish International Development Cooperation - Agency Agencia Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional - [www.sida.se](http://www.sida.se)), y como parte del programa de IFLA-ALP (Acción para el Desarrollo a través del Programa de Bibliotecas). Agradecemos sinceramente a Birgitta Sandell y Gunilla Natvig su apoyo y asesoramiento. UNESCO se implicó también financiando el proyecto a través de su centro local, mientras que EBSCO facilitó apoyo logístico. Los asistentes acudieron desde Senegal, Costa de Marfil, Benin, Togo, Malí, Burkina Faso, y Níger.

Esta ha sido la primera vez que el PAC- ha organizado un curso de formación “in situ”. Cerca de de los espacios donde se conservan los fondos, y en las mismas condiciones con las que se enfrentan nuestros colegas africanos (clima, política, economía...). Asistieron diecinueve bibliotecarios y archiveros procedentes de siete países.

También fue importante la elección del idioma del curso de formación. El continente africano se divide en tres grandes áreas lingüísticas (Inglés, francés y portugués). El PAC tiene dos centros regionales., uno en Sudáfrica para los países anglófonos y otro en Benin para los países francófonos. Anteriormente, se han organizado cursos de formación en Sudáfrica y Namibia para el área anglófona, especialmente por nuestro colega Johann Maree, así como para el área portuguesa, por Maria Luisa Cabral. Esta ha sido la primera vez que se propuso un curso de formación en francés, a pesar de que existen 17 países francófonos en África Subsahariana. En Benin, contamos con el apoyo local del director de centro regional del PAC centre, Francis Zogo, así como de la Biblioteca Nacional.

El curso de formación se celebró en la Escuela del Patrimonio Africano en Porto-Novo, institución que habitualmente imparte cursos de formación para museos, de algunos de los cuales procedían algunos de los asistentes. Otro de los aspectos más destacados del curso de formación fue que permitió que coincidiesen archiveros, bibliotecarios y conservadores de museos y que pudiesen debatir sobre temas de conservación preventiva.

**Foto de grupo al final de curso de formación**



**De izquierda a derecha, primera fila:** Raphaël Kompaore, Christiane Baryla, Oumar Diawara, Ngoné Sarr, Colette Gounou, Chantal Adjiman, Francis Marie –José Zogo, Atsu Yao Esabué Odzukpa; **segunda fila:** Léontine Aballo, Anne-Marie Odounharo, Sabi Tchagaffo, Rasmata Boungou, Ousmane Maman Idi, Gouro Venance Bahi; **tercera fila:** Abdourahmane Lô, Garbah Traore, Serigne Ndiaga Diajhate, Jean-Marie Arnoult, Mamadou Konoba Keita, Urbain Hadonou.

Creo que el curso de formación fue un éxito porque no se trató de un curso “unidireccional” y se produjo un intercambio de experiencias muy provechoso entre asistentes y organizadores. Esta primera experiencia debería ser el punto de partida de otros cursos de formación más especializados sobre archivos audiovisuales, edificios y desarrollo sostenible. Hay tantos temas para tratar !

Más información en PAC activity:

<http://www.ifla.org/pac>



## **Información actualizada**

### **Digital Preservation Europe (DPE): Publicación en YouTube de animaciones sobre preservación**

Como muchos de vosotros ya sabéis Digital Preservation Europe (DPE) es responsable de dar la mayor difusión posible a la documentación existente sobre preservación digital, y de romper todas las barreras que dificulten el acceso a la misma. La edición de una nueva serie de cortos y animaciones explicando los problemas de la preservación digital y las posibles soluciones, destinados al público en general, supone un paso importante para la consecución de este objetivo.

La primera animación está ya disponible en <http://www.youtube.com/watch?v=pbBa6Oam7-w>

Creemos que estas animaciones recogen temas y problemas relacionados con la preservación digital mostrándolos de un modo divertido, a través de un guión fácil de asimilar. Puedes usar estas animaciones como parte de tu trabajo, con total libertad, para aumentar la sensibilización y la concienciación sobre la importancia de la preservación digital. Las próximas animaciones se difundirán a través de YouTube Channel en <http://www.youtube.com/user/wepreserve>.

Para ampliar información sobre DPE o para acceder a nuestra selección de recursos y herramientas sobre preservación, consulta, por favor, <http://www.digitalpreservationeurope.org>.

Envía este enlace a tus amigos, colegas y estudiantes. La próxima semana realizaremos la última evaluación de DPE y nos gustaría contar con la mayor cantidad posible de opiniones.

Mrs Emily Nimmo  
HATII Preservation Resources Officer

En 2006 el Comité Electo de UK House of Lords Science and Technology publicó un informe de investigación sobre ciencia y patrimonio. Una de las recomendaciones de ese informe es la creación de una estrategia nacional para la gestión del patrimonio

Desde octubre de 2008, está en marcha un proyecto para desarrollar esta estrategia, que se plasmará en tres informes, actualmente en fase de redacción. Se ha completado el primero de estos informes y se puede acceder al mismo descargándolo de la sección de documentos bibliotecarios de la página Web de National Heritage Science Strategy Website, [www.heritagesciencestrategy.org.uk](http://www.heritagesciencestrategy.org.uk) <<http://www.heritagesciencestrategy.org.uk>>. Los otros dos informes y la propia estrategia estarán disponibles este mismo año.

El informe destaca el papel que juega la ciencia en la gestión del patrimonio del Reino Unido, y sugiere algunos aspectos dónde el incremento de la concienciación puede mejorar los actuales sistemas de trabajo.

Entre estos aspectos se encuentra la necesidad de investigar con más profundidad el grado de deterioro y en qué momento se inician estos procesos para una amplia serie de materiales; la necesidad de mejorar la gestión del medio ambiente en los espacios de exposición y almacenamiento para la conservación a largo plazo de las piezas patrimoniales; recomendaciones para el desarrollo

de instrumentos para la evaluación y vigilancia, así como mejoras para el acceso a la información y a los equipos.

El informe estará disponible en la página de NHSS durante el periodo de desarrollo de la estrategia. El proyecto está deseoso de recibir vuestros comentarios acerca del informe, por lo que podéis aportar vuestras reflexiones hasta finales de mayo de 2009. Está disponible un formulario de respuesta en línea que podéis utilizar para incluir vuestras opiniones sobre el informe. Los comentarios recibidos ser resumirán en un informe accesible a través de la Web de NHSS, y aunque este documento no se actualizará como resultado de los comentarios, el resumen de las respuestas se utilizará como referente para la formulación de la estrategia.

Como parte del desarrollo de la estrategia, a finales de noviembre se celebrará una reunión de todas las partes interesadas. Existe un apartado en el formulario de respuesta para que se registren los potenciales participantes interesados en acudir a esta reunión. Si deseas más información acerca de la estrategia, sobre el primer informe, o sobre la reunión, ponte en contacto, por favor, con el coordinador de la estrategia Jim Williams en [nhss@english-heritage.org.uk](mailto:nhss@english-heritage.org.uk) <<mailto:nhss@english-heritage.org.uk>>



## *Por si se lo perdieron*

**“Políticas del aire en el interior y en el exterior. Del cambio climático al microclima. Aspectos referidos a la preservación en Bibliotecas, Archivos y Museos”. Organizada en la Biblioteca Nacional de Francia por IFLA-PAC Core Activity. 5-6 marzo, 2009. París, Francia.**

IFLA-PAC está organizando un ciclo de conferencias internacionales sobre los cuatro elementos clásicos: aire, agua, tierra y fuego. Las conferencias pretenden estudiar el impacto de estos cuatro elementos, en lo que se refiere a la preservación, en bibliotecas, archivos y museos. Para la exposición inaugural, celebrada en la Biblioteca Nacional de Francia (BNF), sede Mitterrand, IFLA-PAC eligió el aire. Durante dos días, el 5 y 6 de marzo de 2009, los participantes en la conferencia escucharon a ponentes procedentes de Francia, Italia, Reino Unido, España, Canadá y Estados Unidos y

atendieron a la exposición de sus investigaciones, proyectos y productos relacionados con la calidad del aire. Las presentaciones se organizaron en sesiones programadas bajo una de estas cuatro categorías generales: cambio climático y patrimonio cultural; microclima y calidad del aire en el interior de las instituciones depositarias de patrimonio cultural; gestión del aire, e investigación y desarrollo sobre el aire.

Empezando con una exposición visualmente colorida y bien documentada sobre el cambio climático, a cargo de Robert Kandel, emérito y científico senior del Laboratorio del CNRS, la sesión inicial sobre cambio climático y patrimonio cultural fue moderada por Valérie Vesque-Jeancard, Directora Ejecutiva de la BNF. Carlotta Grossi, de la Universidad de East Anglia describió el proyecto Noah's Ark que se centra en los parámetros climáticos que dañan el patrimonio cultural y que han dado lugar al diseño de un mapa de vulnerabilidad que recoge el riesgo potencial de que se produzcan daños en un futuro. Pierre Bessemoulin, Presidente de la Organización Meteorológica Mundial, de las Naciones Unidas, informó sobre DARE (Data Rescue Project), manifestando la importancia de conservar los datos sobre el clima. Elizabeth English, por su parte, expuso, a modo de introducción, cómo actúa el aire alrededor y sobre los edificios, para mostrar, a continuación, los daños causados por el viento y los elementos desprendidos de los tejados como consecuencia del huracán Katrina.

La segunda sesión se centró en una perspectiva más específica: el microclima y la calidad de aire en el interior de las instituciones culturales, iniciándose con un debate entre Thi Phuong Nguyen, de la Biblioteca Nacional de Francia, y Michel Dubus, del Centro para la Investigación y Restauración de los Museos de Francia, sobre la calidad de aire en las zonas de depósito. A esta ponencia siguió el informe de Velson Horie's, de la British Library's, sobre las investigaciones que se están desarrollando en la actualidad para determinar los componentes orgánicos que se encuentran en los libros y en el papel. Roger-Alexandre Lefèvre, profesor emérito de la Universidad París XII, mostró fotografías y exámenes de la estatua de Apolo, conservada en el museo del Louvre, como referente de la suciedad acumulada durante el último siglo y medio, provocada por la contaminación del aire de París. Posteriormente, describiendo el microclima del Court Marly's, concluyó que incluso teniendo en cuenta las condiciones poco adecuadas del espacio, las esculturas exhibidas en ese lugar no corren un riesgo inminente de ensuciarse. La última ponencia de la tarde corrió a cargo de Brigitte Leclerc y Caroline Laffont, técnicos del Departamento del Laboratorio de Conservación de la BNF, quienes mostraron la incidencia de los materiales de

construcción, de la climatización de las salas y de las fuentes de luz, entre otros factores, en la calidad del aire en el interior de las vitrinas de exposición.

La segunda sesión mañana se inició con los comentarios de Christiane Baryla, Directora de IFLA-PAC Core Activity, quien presentó las publicaciones del PAC sobre planificación y prevención de desastres. Se animó a los asistentes a inscribirse en la lista del PAC y a contribuir con sus publicaciones. Introdujo la tercera sesión de la conferencia, sobre gestión del aire, que se inició con la presentación, por parte de Jean-Marie Arnoult, de una revisión de los estándares sobre conservación y preservación. El inspector general emérito de bibliotecas destacó que existen muy pocos estándares específicos de preservación y muy pocos documentos que traten de ellos. Los estándares internacionales están basados en el consenso, en un acuerdo generalizado que se caracteriza por una falta absoluta de acuerdo, y que pueden crear confusión cuando se tratan de aplicar y, más aún, a no poder aplicarse en algunas situaciones, por ejemplo, cuando se trata de construir edificios destinados a bibliotecas y archivos. Además, cambios como el actual desarrollo de los criterios de sostenibilidad, en relación con el aire acondicionado, provocan que los estándares se queden obsoletos. La recopilación de información fiable que apoye los estándares es importante.

En la mesa redonda que siguió a la presentación de Arnoult se trataron más temas relacionados con la gestión del aire y los estándares. El químico Tim Padfield sostuvo que los estándares se pueden confundir con la realidad, con lo que se puede y se debería hacer, es decir, si se conocen perfectamente las zonas de depósito, y las colecciones en papel se conservan en un ambiente adecuado, aunque los estándares de humedad relativa y control de la temperatura no se cumplan. Thi Phuong Nguyen propuso que la práctica de la BNF de bajar la humedad relativa del aire renovado en las zonas de almacenamiento puede implicar un ahorro de energía. A continuación, intervino Bruno Bonandrini, también de la BNF, quien expuso su estudio sobre la humedad relativa y la temperatura y el coste del calor. Isabelle Formont analizó un estudio de las condiciones medioambientales de las zonas de depósito de la BNF que reveló que existe más estabilidad en las torres que en la planta baja, debido a que el movimiento de aire es menor, al ser menos frecuente la apertura de las puertas. Jean-Luc Bichet, arquitecto de los Archivos Nacionales Franceses, presentó un panorama general de los retos referidos a la ventilación y calidad del aire en el diseño y construcción de los nuevos edificios de archivo. Por último, France Saïe Belaïsch, arquitecta y Directora de los Archivos de Francia, aportó

información sobre los edificios de archivo en Francia, y cómo ha cambiado su arquitectura, como consecuencia de la evolución experimentada en la concienciación de la importancia del cambio climático y de los microclimas para preservar las colecciones de archivo.

La cuarta y última sesión de la conferencia miró hacia el futuro con presentaciones relativas a investigaciones sobre el aire y los últimos avances. El moderador Michelle Agnoko Gunn, Director de la Unidad de Anoxia en el Quai Branly Museum, inició la sesión con ponencias sobre la anoxia como un sistema para la preservación, desinfección y protección de las colecciones. Fenella France, científica en preservación de la Biblioteca del Congreso, describió el proyecto de diseño y construcción de una vitrina con ambiente anóxico permanente para un mapa histórico único, enumerando las ventajas de este tipo de vitrinas, los obstáculos que hubo que superar para fabricarla, el proceso de diseño y construcción, y los aspectos relativos al control del ambiente en su interior, necesarios para evaluar la viabilidad a largo plazo de la vitrina. Nieves Valentín Rodrigo, científica en conservación del Instituto del Patrimonio Cultural de España, habló de la aplicación de un ambiente Velox (Very Low OXYgen- Nivel de Oxígeno muy bajo- como un sistema para eliminar los insectos en las colecciones patrimoniales. Valentín Rodrigo relató la historia del desarrollo de este sistema, sus ventajas y dio ejemplos de instituciones donde ha sido utilizado. Tiziana Blebani, Directora de Preservación y Restauración de la Biblioteca Nazionale Marciana, explicó la experiencia de la Biblioteca de embolsado de los fondos y posterior aplicación del tratamiento de erradicación de los insectos mediante nitrógeno. La última presentación sobre la utilización de niveles bajos de oxígeno se refirió a instalación de un sistema de este tipo en el nuevo edificio de conservación de la British Library. John de Lucy, Director de Inmuebles y Servicios, describió la construcción de espacios compartimentados y sistemas de detección de humo para la prevención de incendios, y destacó las ventajas de esta técnica para la prevención de incendios.

Los restantes ponentes de la tarde trataron de la sanidad e investigación aeroespacial aplicadas al patrimonio cultural. En primer lugar, Nicolas Loudinet de Airinspace, presentó el producto de la compañía PLASMAIR, una unidad móvil construida para descontaminar y reducir el riesgo de infección. Diseñada inicialmente para proteger la salud de los seres humanos en el espacio, se modificó para su aplicación en espacios sanitarios, y ahora se está proponiendo su aplicación para otros ámbitos, incluidos los espacios de depósito. Malala

Rakotonirainy, del Centre de Investigación para la Conservación de las Colecciones, informó de los resultados de un estudio sobre la aplicación de la tecnología PLASMAIR en una sala de depósito de un archivo. El equipo resultó ser eficaz para reducir rápidamente las esporas así como el riesgo de contaminación aunque el equipo debe funcionar continuamente para ser eficaz.

La Directora de IFLA-PAC Core Activity, Baryla, cerró la conferencia haciendo un resumen de las presentaciones e invitando a los asistentes a la próxima conferencia del ciclo. Las ponencias de la conferencia están disponibles en línea en la página de IFLA

Los días 28 y 29 de octubre de 2009, la Biblioteca Nacional de la República Checa acogerá la conferencia que se centrará en temas de preservación relacionados con el agua, tales como actuaciones de caso de emergencia, sistemas de secado y tratamiento a posteriori.

Es un placer anunciar que las presentaciones de nuestra conferencia están ya en la página <http://www.ifla.org/en/news/32>

Kristen Kern  
Portland State University

**Informe sobre la Vigésimo Tercera Conferencia anual de NARA sobre digitalización. Digitalización para preservación y difusión: el pasado es un prólogo.**

**National Archives and Records Administration, Washington, D.C., 26 de marzo, 2009**

Expertos en conservación, preservación, archivos, biblioteca digital y en preservación digital se reunieron en la Conferencia anual de NARA - National Archives Records Administration - sobre digitalización, para señalar el cambio experimentado en lo que se refiere a la digitalización y preservación digital, ya que se ha pasado de abordar el tema desde un punto de vista experimental y teórico a adoptar una perspectiva basada en la experiencia y el análisis de los trabajos ya realizados.

De acuerdo con el espíritu que caracteriza al actual ambiente político de Washington, D.C., las ponencias conformaron una demanda generalizada de nuevas perspectivas frente a las posturas anteriores, de iniciativas audaces para afrontar un nivel sin precedentes de producción y distribución de información digitalizada, incluso de adopción de tácticas de guerrilla para hacer llegar los contenidos digitales a los usuarios. Sí, podemos digitalizar, pero, sí, también podemos administrar y sacar provecho de los contenidos digitales.



Como continuación de la Conferencia de NARA de 2007 NARA “Managing the Intangible: Creating, Storing and Retrieving Digital Surrogates of Historical Materials” – “Gestionando lo Intangible : Crear, almacenar y administrar los soportes alternativos digitales de materiales históricos”- que se centró en los procesos de digitalización y que iba dirigido a instituciones que iniciaban el proceso de digitalización de sus colecciones, la Conferencia de NARA de 2009 comenzó con una presentación del destacado ponente Paul Conway (Profesor Asociado de la Escuela de Información de Míchigan), que pretendía hacer reflexionar a los asistentes. En su presentación, titulada “Digitalización, Preservación y el Futuro del Archivo”, animaba a la audiencia a dar un paso más allá, y a considerar la digitalización como “algo más que un medio de acceso a la información”, es decir, que las colecciones digitalizadas son en sí mismas un sistema de archivo válido. Estas colecciones, con posibilidades añadidas, debidas a aplicaciones técnicas y a procedimientos para la presentación del contenido, pueden ser más interesantes de cara a realizar una investigación que los propios documentos originales. El futuro del archivo, afirmó Conway, está en que la representación del contenido supere a la reproducción, en mejorar las posibilidades de uso y en propiciar la conservación. La digitalización con fines de preservación significa realizar trabajos con fines de archivo, en un entorno en línea, para crear un producto “preservable”, es decir, que merezca ser preservado a largo plazo.

Desde las trincheras se recibió una respuesta contraria a estos principios. Dan Santamaria (Assistant University Archivist, Mudd Manuscript Library – Princeton University) habló de la “digitalización de guerrilla”, o, digitalización y difusión “al momento”, que deja a un lado la burocracia que puede lastrar cualquier proyecto de digitalización. El hecho de trabajar en primer línea, respondiendo a la petición de digitalización del contenido de un objeto específico por parte de usuarios que, a menudo, se encuentran muy lejos induce a Santamaria a aproximarse a una digitalización “al momento”, hecha a la medida de la petición, en la que el contenido es enviado al usuario y, posteriormente, a todo el mundo a través de un sistema de recuperación guiada.

Edward C. Papenfuse (State Archivist and Commissioner of Land Patents, Maryland State Archives) expuso una relación de “buenas practicas” para animar a la audiencia a realizar una gestión mejor y más razonada de los contenidos digitales. Su ponencia titulada “La era digital” incluyó un llamativo ejemplo de “MDLandRec.Net A Digital Image Retrieval System for Land Records in

Maryland”, proyecto que recoge, en la actualidad, alrededor de 190.000.000 imágenes indexadas de registros con calidad de archivo.

Cada año NARA coordina a un amplio grupo de ponentes con la finalidad de difundir las múltiples perspectivas de una tema de actualidad, aunque hasta el momento sólo se han podido discutir unos pocos temas de la Conferencia de 2009. Adicionalmente, NARA archiva cada presentación en su Web, permitiendo a quienes asistimos hacer referencia a estos inspiradores contenidos, y a aquéllos que no pudieron asistir, la posibilidad de examinar las nuevas perspectivas. Aunque las presentaciones NARA 2009 no están todavía editadas al cierre de la edición, puedes encontrar más información sobre esta conferencia y ponencias previas en la Web de NARA: <http://www.archives.gov/preservation/conferences/>

Holly Robertson  
Biblioteca del Congreso



## Ejemplos de formación de todo el mundo

*Este es el segundo artículo de un nuevo área temática de la Revista de la Sección de Preservación y Conservación. (Si deseas compartir información sobre programas de formación en tu país en un próximo número, por favor, ponte en contacto con los editores.)*



### Estancia en la Biblioteca del Congreso

por Emily Rainwater

Como ultimo requisito para completar el MSIS con el Certificate of Advanced Study in Conservation, los estudiantes del Kilgarlin Center for Preservation del Cultural Record, de la Universidad de Texas, en Austin, deben dedicar el tercer año a una estancia en un laboratorio con prestigio. (<http://www.ischool.utexas.edu/kilgarlin/about.php>). Esta experiencia les dará la oportunidad de continuar incrementando su habilidad para realizar intervenciones, desarrollando un intenso periodo de prácticas bajo supervisión profesional.

Durante los últimos seis meses, he sido la “2009 Harper-Inglis Conservation Fellow,” en la Sección de Libros Raros de la División de Conservación, de la Dirección de Preservación de la Biblioteca del Congreso (<http://www.loc.gov/preserv/conserv.html>). Uno de los aspectos más destacados de la estancia en la Biblioteca del Congreso, es estar simplemente en Washington, DC. La zona alberga una gran comunidad dedicada a la conservación, y es frecuente poder asistir a conferencias, visitas y sesiones de trabajo. La propia Biblioteca del Congreso celebra durante todo el año conferencias sobre los aspectos más destacados de la preservación. El Washington Conservation Guild y el Potomac Chapter of the Guild of Book Workers son centros muy activos, y ambos ofrecen estancias con precios especiales para estudiantes e internos registrados (<http://cool-palimpsest.stanford.edu/wcg/> y <http://cool-palimpsest.stanford.edu/byorg/gbw/> respectivamente). El Washington Conservation Guild dispone, incluso, de un coordinador propio que organiza durante todo el año sesiones y visitas a los laboratorios, con tarifas especiales, destinadas a estudiantes y personas interesadas, en general.

La estancia en la Biblioteca del Congreso es una experiencia única porque puedes trabajar junto a muchos conservadores con amplia formación práctica en el tratamiento de una gran diversidad de materiales. He estado alisando los galones de un soldado alemán en un scrapbook de la Segunda Guerra Mundial; he colaborado en la evaluación del estado de conservación de la biblioteca de Susan B. Anthony, una defensora de los derechos de las mujeres y del movimiento antiesclavista, y he restaurado las pestañas y remaches interiores del Lothar Meggendorfer's Moving Picture Series, un libro para niños de 1884 con piezas móviles. Incluso pasé dos semanas en la División de Conservación de Colecciones aprendiendo trucos y fórmulas para la restauración en lotes de la legión incontable de libros que circulan por la Biblioteca (<http://www.loc.gov/preserv/binding.html>). Asimismo, he sido lo suficientemente afortunada como para poder acercarme y mirar por encima del hombro de los conservadores de la Biblioteca y ver cómo trabajan en piezas históricas, incluido un libro perteneciente a la Biblioteca de Thomas Jefferson's y la Biblia que utilizaron tanto Lincoln and Obama en su toma de posesión.

Mi tratamiento favorito se ha realizado sobre una pieza adquirida recientemente por la División de Música, consistente en dos partituras impresas de George Frideric Handel's, una primera edición de Jephtha y Oratorio, y The Choice of Hercules. Las dos partituras pertenecieron al harpsichordist y compositor John Wall Callcott (1766-1821) y habían

sido encuadernadas juntas en un volumen con una encuadernación en media piel y papel marmolado. Debido al mal estado de conservación de los materiales de la encuadernación así como de muchos de los ejemplares con encuadernación similar, existentes en la colección, el conservador consideró necesario realizar un tratamiento completo de la obra así como un nuevo contenedor de conservación. Lavé las páginas, les añadí una reserva alcalina, guardé las hojas sueltas dentro de carpetillas, e incluso fabriqué la pasta de papel utilizada para hacer la nueva encuadernación en media piel. El momento más emocionante fue humedecer y despegar las cubiertas originales de papel de las antiguas tapas de cartón, de este modo se pudo salvar la firma de Callcott y recuperar los restos de varios sellos de cera para volver a colocarlos en la nueva encuadernación.



*Emily Rainwater: pastedown*

La Biblioteca cuenta con recursos para determinar los tratamientos que realizarán sus alumnos en practicas, diseñados específicamente para que constituyan un reto para nosotros al tiempo que se incrementa nuestra capacidad de intervención. Soy consciente de que mi habilidad manual es mayor y que mis conocimientos generales en el campo de la conservación se han ampliado. Sin embargo, todavía tengo mucho que aprender, y estoy deseando realizar nuevos tratamientos para comprobar lo que éstos pueden enseñarme.



## **Sección de Preservación y Conservación**

### **Noticias P&C**

#### **Miembros colaboradores del P&C**

## Traducciones

**Os habéis dado cuenta? Los números de enero y julio de 2008 están en nuestra Web traducidos al español (<http://www.ifla.org/VII/s19/index.htm>)**

La traducción al español la realizan, conjuntamente, Lorea Elduayen, miembro del Comité Permanente de IFLA y Fuensanta Salvador, Directora del Departamento de Preservación y Conservación de Fondos de la Biblioteca Nacional de España. El texto en inglés se entrega por correo electrónico o en un documento de Word. La traducción española se remite al editor de la revista por correo electrónico.

¿Estarías dispuesto a traducir nuestra Revista? En el pasado, las revistas han estado disponibles en ruso y en francés. Para ofrecer tu colaboración ponte en contacto con los editores de la revista.

### **P&C Section website**

<http://www.ifla.org/VII/s19/index.htm>

**NO OLVIDÉIS** que las contribuciones y las sugerencias son siempre bien recibidas tanto en el boletín como en la web. ¡Esperamos vuestros comentarios!

Contacto: [jdre@loc.gov](mailto:jdre@loc.gov)

## Y en el Futuro....



[World Library and Information Congress: 76th IFLA General Conference and Council](#)  
*Brisbane, Australia, agosto, 2010*

## Miembros del Comité Permanente de IFLA

### Presidente

- *Per Cullhed*  
Uppsala University Library (Sweden)  
[per.cullhed@ub.uu.se](mailto:per.cullhed@ub.uu.se)

### Secretaria

- *Johanna Wellheiser*  
Toronto Public Library (Canada)  
[jwellheiser@torontopubliclibrary.ca](mailto:jwellheiser@torontopubliclibrary.ca)

### Coordinadores de Información

- Jocelyn Cuming  
Camberwell College University of the Arts (UK)  
Primer periodo: 2007-2011

[j.cuming@camberwell.arts.ac.uk](mailto:j.cuming@camberwell.arts.ac.uk)

- *Jeanne Drewes*  
Library of Congress (USA)  
Primer periodo: 2007-2011  
[jdre@loc.gov](mailto:jdre@loc.gov)

### Asistente del Coordinador de Información

- *Ingeborg Verheul*  
IFLA Headquarters  
[Ingeborg.verheul@ifla.org](mailto:Ingeborg.verheul@ifla.org)

### Miembros del Comité Permanente

- *Svetlana Artamonova*  
Russian State Library (Russian Federation)  
Primer periodo: 2005-2009  
[sartam@mail.ru](mailto:sartam@mail.ru) or [izo@rsl.ru](mailto:izo@rsl.ru)
- *Lars Björk*  
Royal Library (Sweden)  
Primer periodo: 2005-2009  
[lars.bjork@kb.se](mailto:lars.bjork@kb.se)
- *Michele Valerie Cloonan*  
Simmons College (USA)  
Primer periodo: 2005-2009  
[michele.cloonan@simmons.edu](mailto:michele.cloonan@simmons.edu)
- *Hans Jansen*  
Koninklijke Bibliotheek (Netherlands)  
Second periodo: 2005-2009  
[hans.jansen@kb.nl](mailto:hans.jansen@kb.nl)
- *Naoko Kobayashi*  
Children's Services Division  
International Library of Children's Literature  
Branch of National Diet Library  
Primer periodo: 2005-2009  
[knaoko@ndl.go.jp](mailto:knaoko@ndl.go.jp)
- *Kwi Bok Lee*  
National Library of Korea  
Primer periodo: 2008-2011  
[kuibok@nl.go.kr](mailto:kuibok@nl.go.kr)
- *Carla Q. Montori*  
(USA)  
Primer periodo: 2005-2009  
[carlamontori@gmail.com](mailto:carlamontori@gmail.com)
- *Lorea Elduayen Pereda*  
Biblioteca Nacional (Spain)  
Primer periodo: 2007-2011  
[mailto:elduayenmep@bne.es](mailto:mailto:elduayenmep@bne.es)
- *Su Pinhong*  
National Library of China  
Primer Periodo: 2005-2009  
[suph@nlc.gov.cn](mailto:suph@nlc.gov.cn)
- *Irmhild Schäfer*  
Bayerische Staatsbibliothek (Germany)  
Primer periodo: 2007-2011  
[irmhild.schaefer@bsb-muenchen.de](mailto:irmhild.schaefer@bsb-muenchen.de)
- *Arthur Tennøe*  
National Library of Norway  
Primer periodo: 2005-2009  
[arthur.tennoe@nb.no](mailto:arthur.tennoe@nb.no)
- *Heidi Törrönen*  
Helsinki University Library (Finland)  
Primer periodo: 2005-2009  
[heidi.torronen@helsinki.fi](mailto:heidi.torronen@helsinki.fi)
- *Sarah Toulouse*

Bibliothèque de Rennes Métropole (France)

Segundo periodo: 2005-2009

[s.toulouse@leschampslibres.fr](mailto:s.toulouse@leschampslibres.fr)

- *Philippe Vallas*

Bibliothèque nationale de France (France)

Primer periodo: 2007-2011

[Philippe.vallas@bnf.fr](mailto:Philippe.vallas@bnf.fr)

- *Dianne van der Reyden*

Library of Congress (USA)

Primer periodo: 2005-2009

[dvan@loc.gov](mailto:dvan@loc.gov)

- *Tatiana Velikova*

National Library of Russia

(Russian Federation)

Primer periodo: 2007-2011

[velikova@nlr.ru](mailto:velikova@nlr.ru)

### **Miembros corresponsales**

- *Helen Shenton*

British Library (UK)

[Helen.shenton@bl.uk](mailto:Helen.shenton@bl.uk)

